



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit convocan a la primera edición de

# M'ILLUMINO/D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano

Bajo el patrocinio de

ROMA  |  Biblioteche



**MÉXICO**  
EMBAJADA EN ITALIA



**iila**  
Organizzazione internazionale bibliotecari e documentalisti



**FONDO  
DE CULTURA  
ECONÓMICA**

El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Biblioteche di Roma, la Embajada de México en Italia y la IILA, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía en lengua española,

convocan a la primera edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del español al italiano

## BASES

1. Se premiará la mejor traducción al italiano de dos poemas en lengua española, uno de Eduardo Lizalde (México) y otro de Daniel Samoilovich (Argentina).
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo del poeta Fabio Morábito.
3. Los participantes tienen que traducir al italiano los dos poemas que se encuentran al final de la presente convocatoria.
4. Podrán participar concursantes de cualquier país.
5. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo Word (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) a [milluminodimmenso.italiano@gmail.com](mailto:milluminodimmenso.italiano@gmail.com) con el asunto "M'illumino d'immenso 2023". El archivo que contiene la traducción debe llamarse "Traducción" y no debe incluir ningún dato del participante ni notas al pie de las traducciones. En un archivo aparte del mismo correo, que se llamará "Datos personales", se deberán incluir los siguientes datos:

APELLIDO:

NOMBRE:

FECHA DE NACIMIENTO:

LENGUA MATERNA:

NACIONALIDAD:

PAÍS DE RESIDENCIA:

TELÉFONO:

EMAIL:

MEDIO DONDE SE ENTERÓ DE LA CONVOCATORIA (página web, red social o correo electrónico, etc. Especificar de qué institución):

6. La convocatoria se cierra el 20 de agosto de 2023 a las 23:59 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.
7. El jurado es internacional y está conformado por poetas y traductores: Barbara Bertoni (Italia), Vanni Bianconi (Suiza), Valerio Magrelli (Italia) y Fabio Morábito (México).
8. El fallo se dará a conocer a más tardar el día 6 de octubre de 2023 a través de la página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México ([https://iicmessico.esteri.it/iic\\_messico/it/](https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/it/)).
9. La ceremonia de entrega del premio será el viernes 20 de octubre de 2023 a las 19:00 en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Col. Villa Coyoacán, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México, en el marco de la XXIII Semana de la Lengua Italiana en el Mundo.
10. El premio consiste en:
  - a) 1000 euros<sup>1</sup>;
  - b) constancia de reconocimiento;
  - c) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia) y *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza).
11. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.
12. El premio puede declararse desierto.

---

<sup>1</sup> Menos gastos de transferencia bancaria.

## **Canción del burócrata**

Amanuenses amigos, tómenlo seriamente en cuenta:  
no pasará a la historia una maldita línea  
de todos esos górgoros y espasmos oratorios;  
ni una sola frase de toda esa esplendente  
bazofia literaria, que alumbra oídos albos,  
consignarán los siglos justicieros.  
¡Y miren quién lo dice!  
Este burócrata, este Bartleby aterrado  
que a su mesa se agarra en la tormenta  
y cuyos pálidos poemas  
naufragarán, es previsible y justo,  
bajo las mismas ondas del odio y del olvido  
que a los serviles cubren con el tiempo,  
como un manto bajuno,  
un estigma bestial y deplorable.  
Este maltrecho creador, de pequeñeces con cuello de jirafa,  
es el burócrata eterno:  
y sólo oficios, lápices, registros, memoranda,  
discursos de ocasión, estigmas, folios, pruebas de galera,  
pasan bajo sus manos durante media vida,  
sin la gloria del sueño metafísico,  
la angustia heroica de la auténtica miseria material.  
No quisiera decirlo frente a nobles testigos,  
pero es obvio que este discurso involuntario  
y desgarrado constará en mi expediente marrullero  
como la más nostálgica y sonora canción de náufrago  
y como el menos entusiasta y verdadero canto a mí mismo.  
Salve, Walt Whitman.

Eduardo Lizalde, *Nueva memoria del tigre (poesía 1949-1991)*, FCE, México, 1993.

## Ypacaraí

En decenas de sombreros  
tendidos a lo largo de un alambre  
vuelan los pájaros en detenidos círculos  
entre letras encantadas:

CARAÍ RE,  
ERDO DE YPACA,  
CUERDO DE Y,  
RAÍ RECU.

Pero ni un alma se desliza sobre el lago  
y parece improbable que alguien quiera  
recordar mañana lo que no quiere vivir hoy,  
no hay cabezas para estos sombreros,  
la feria fracasa, y con ella  
el romántico prestigio del lago, fracasa este país,  
el subcontinente en el que está ubicado, salvo  
que no estuvieran acá para triunfar,  
se tratara tan sólo de las notas redondas  
de un pentagrama de alambre, la música  
colorida, ritual, que toca el viento  
en la mañana de un áspero domingo.

Daniel Samoilovich, *Siete colinas de jade. Antología 1973-2013*, Conaculta, México, 2015.